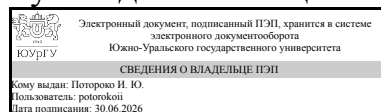


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



И. Ю. Потороко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02.М7.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский

для специальности 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика

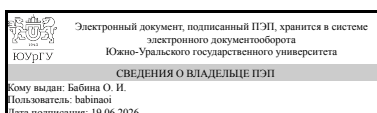
уровень Специалитет

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

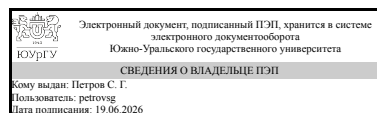
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 973

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



С. Г. Петров

1. Цели и задачи дисциплины

изучение основных закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий, понятий адекватности и эквивалентности перевода; освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, технического, экономического, характера.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов, научно-технических текстов, текстов экономической тематики; возможности современного лингвистического программного обеспечения для обработки текста: электронные словари, орфографические, поисковые системы, системы машинного перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера. Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике;

	осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.Ф.02.М1.01 Теория и практика интегрированных коммуникаций, 1.О.10 Психология, 1.Ф.02.М2.01 Основы дизайна, 1.Ф.02.М7.01 Введение в переводоведение, 1.Ф.02.М10.01 Основы судебно-экспертной деятельности, 1.Ф.02.М6.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного, 1.Ф.02.М9.01 Основы управления трудовыми ресурсами, 1.Ф.02.М5.01 Концептуальные решения для предприятий ресторанного сервиса, 1.О.27 Основы проектной деятельности, 1.Ф.02.М4.01 Эмоции человека и саморегуляция, 1.Ф.02.М8.01 Введение в технологическое предпринимательство, 1.О.09 Правоведение, Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)	1.Ф.02.М2.03 История искусства и дизайна, 1.Ф.02.М1.03 Разработка программы продвижения бренда, 1.Ф.02.М10.03 Экспертные исследования документов, 1.Ф.02.М8.03 Финансовый профиль бизнеса, 1.Ф.02.М7.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский, 1.Ф.02.М4.03 Психология карьеры и профессионального роста, 1.О.28 Проектная деятельность, 1.Ф.02.М9.03 Эффективность трудовых ресурсов, 1.О.08 Техничко-экономический анализ проектных решений, 1.Ф.02.М6.03 Практическая стилистика научной речи, 1.О.25 Биоэкономика продовольственной безопасности

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.09 Правоведение	Знает: предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности; предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения; систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности. Умеет: принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; осуществлять с позиции этики и морали выбор

	норм поведения в конкретных служебных ситуациях; принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом; оценивать факты и явления профессиональной деятельности с нравственной точки зрения; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики Имеет практический опыт: юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений, основами юридического анализа социальнозначимых проблем, процессов и явлений
1.О.10 Психология	Знает: основные проблемы, задачи и разделы психогигиены, основные понятия психопрофилактики и психогигиены; уровни и виды профилактики; формы психопрофилактического воздействия, научно-практические рекомендации по реализации психопрофилактических программ Умеет: определять меры психогигиены и их содержание с учетом возрастного фактора и вида деятельности, составлять профилактические программы в связи с современными задачами психологии; разрабатывать наглядно-методический и информационный материал с целью поддержания здорового образа жизни Имеет практический опыт: составления индивидуальной программы психогигиены с учетом возрастного фактора и вида деятельности, разработки психопрофилактических и психогигиенических мероприятий, подготовки материалов для медико-гигиенического просвещения по основным вопросам здорового образа жизни среди дифференцированных групп населения
1.Ф.02.М9.01 Основы управления трудовыми ресурсами	Знает: основные понятия и принципы организации труда; правовые нормы в области труда, охраны труда и социальной ответственности, которые влияют на организацию работы; методы нормирования труда; анализ ресурсов; ограничения и риски; оптимизацию процессов Умеет: определять задачи, соответствующие поставленной цели; анализировать действующие правовые нормы в области труда; оценивать доступные ресурсы и ограничения; выбирать оптимальные методы и стратегии для решения задач. Имеет практический опыт: в формулировании задач в рамках конкретных целей; применении правовых норм в организации труда; анализе ресурсов и ограничений в реальных ситуациях; разработке и обосновании оптимальных решений для достижения целей.
1.Ф.02.М2.01 Основы дизайна	Знает: основные этапы процесса дизайн-проектирования, метод дизайн-мышления,

	методы активизации поиска идей, теоретические особенности оценки временных затрат и планирования времени при работе над проектом Умеет: изучать контекст в рамках задачи, выделять основные проблемы, генерировать идеи и производить их отбор, создавать прототипы, тестировать их с потребителями ", оценивать временные затраты и планировать время при работе над проектом Имеет практический опыт: решения проблем, генерации идеи и производства их отбора, создания прототипов, коррекции процесса работы над проектом, исходя из внешних факторов
1.Ф.02.М4.01 Эмоции человека и саморегуляция	Знает: основные классы эмоциональных явлений, основные теоретические подходы к изучению эмоций в современной психологии, методы осознания своих эмоций и эмоций других людей, соотношение эмоциональных явлений с другими психическими явлениями, закономерности их развития в онтогенезе и в трудных жизненных ситуациях, основные методы регуляции эмоциональных состояний Умеет: распознавать эмоциональное состояние по его проявлениям и применять техники распознавания эмоций и навыки самовыражения для их управления , применять техники анализа эмоциональных состояний и техники эмоциональной саморегуляции и управления Имеет практический опыт: применения техник распознавания своих и чужих эмоций, техник самовыражения , Применения техник эмоциональной саморегуляции и управления эмоциями других людей, планирования своего эмоционального саморазвития
1.Ф.02.М10.01 Основы судебно-экспертной деятельности	Знает: теоретические основы экспертологии, традиционных криминалистических экспертиз,, особенности назначения и производства экспертиз отдельных видов Умеет: применять современные методы и возможности судебных экспертиз,, классифицировать судебные экспертизы на роды и виды Имеет практический опыт: применения полученных знаний в области судебной экспертологии,, классификации судебных экспертиз на роды и виды
1.Ф.02.М1.01 Теория и практика интегрированных коммуникаций	Знает: основные понятия, структуру и законы коммуникации, историю социальной коммуникации, основные модели коммуникации; профессиональные задачи и функции в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; основные запросы и потребности общества и собственного опыта по управлению ситуацией. Умеет: анализировать основные проблемы саморазвития, социальной коммуникации, интегрированных коммуникаций,

	используя коммуникационные категории; решать профессиональные задачи и совершенствовать профессиональные навыки в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; предвидеть, выявлять и прогнозировать потребности целевых аудиторий; проводить анализ маркетинговой среды предприятия, осуществлять выбор инструментов маркетинга; определять методику оценки эффективности маркетинговых мероприятий; строить стандартные прогнозы в профессиональной деятельности, направленные на удовлетворение общественных потребностей; применять практические навыки при работе с аудиторией Имеет практический опыт: изучения, анализа и самоорганизации и организации групповой коммуникации; опыт групповой дискуссии; осуществления под контролем профессиональных функций в области рекламы в общественных, государственных и коммерческих структурах, средствах массовой информации; выявления ключевых запросов общества, определения потребностей реальных и потенциальных целевых групп; использования инструментов для анализа микро и макросреды; выбора инструментов комплекса маркетинга; использования и анализа эффективности применения маркетинговых технологий; применения современных методик анализа и интерпретации полученных результатов в рамках профессиональной деятельности
1.Ф.02.М6.01 Практическая грамматика русского языка как иностранного	Знает: способы формулировки цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, приемы планирования и выстраивания траектории профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) Умеет: формулировать цели и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, а также исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, планировать и выстраивать траекторию своего профессионального развития (совершенствования грамматических навыков на русском языке как иностранном) на основе навыков самоконтроля Имеет практический опыт: формулирования целей и задач на русском языке в соответствии с грамматическими нормами русского языка, планирования траектории развития и совершенствования своих грамматических навыков на русском языке как иностранном
1.Ф.02.М5.01 Концептуальные решения для предприятий ресторанного сервиса	Знает: принципы планирования деятельности в области ресторанного сервиса, конъюнктуру

	рынка; перспективы, возможности и угрозы рынка; нормативноправовые основы индустрии питания Умеет: планировать деятельность по направлениям ресторанного сервиса; эффективно управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития исходя из структуры личностных потребностей, мотивов и ценностей, составлять план сервиса в зависимости от изменения конъюнктуры рынка и спроса потребителей Имеет практический опыт: планирования деятельности в области сервиса; критического восприятия личностных потребностей, мотивов и ценностей, анализа рынка и деятельности предприятий общественного питания
1.О.27 Основы проектной деятельности	Знает: основы организации проектной деятельности, правовые нормы ее осуществления Умеет: ставить цели, определять задачи, выбирать способы решения проектных задач Имеет практический опыт: участия в проектной деятельности
1.Ф.02.М7.01 Введение в переводоведение	Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений, место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике, применения системы переводческих знаний на практике
1.Ф.02.М8.01 Введение в технологическое предпринимательство	Знает: понятие и инструменты технологического предпринимательства, основные элементы инфраструктуры технологического предпринимательства и правовые нормы, инструменты выбора бизнес-модели стартап-проекта Умеет: генерировать технологические бизнес-идеи и ставить бизнес-цели, определять подходящие инструменты маркетинга для решения задач рыночного исследования и продвижения бизнес-идеи, осуществлять выбор адекватной для стартап-проекта Имеет практический опыт: селекции технологических бизнес-идей на основе их валидации по различным критериям в условиях ресурсных ограничений, заполнения разделов Lean Canvas
Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр)	Знает: специализированные методы математики, физики, химии и биологии, индивидуальный стиль собственной деятельности; свои личностные ресурсы и возможности; способы,

	средства получения, хранения и переработки информации, информацию баз данных по биологическим объектам и основные биоинформатические средства анализа Умеет: проводить исследования в области биоинженерии и биоинформатики по различным фундаментальным методам, планировать самостоятельную работу; планировать собственную деятельность; определять направление ближайшего развития., использовать информацию, накопленную в базах данных по биологическим объектам Имеет практический опыт: использования фундаментальных методов для осуществления исследований в области биоинженерии и биоинформатики, самоорганизации и самоанализа , использования информации по биологическим объектам, включая нуклеиновые кислоты и белки, владения основными биоинформатическими средствами анализа
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5
подготовка к зачету	6,5	6.5
выполнение глоссариев по разделам	5	5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	60	60
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Информационно-публицистический перевод	24	0	24	0
2	Научно-технический перевод	20	0	20	0
3	Экономический перевод	20	0	20	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
2	1	Особенности перевода текстов разных функциональных стилей	2
3-5	1	Перевод газетно-информационных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
6-8	1	Перевод информационно-публицистических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
9-10	1	Перевод текстов эссе и открытых писем. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
11-12	1	Перевод текстов спортивных обзоров. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
13-15	2	Перевод собственно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
16-18	2	Перевод технических текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
19-21	2	Перевод научно-популярных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
22	2	Перевод учебно-научных текстов. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	2
23-25	3	Перевод экономических текстов общего характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
26-28	3	Перевод экономических текстов финансового характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	6
29-30	3	Перевод экономических текстов (документация). Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4
31-32	3	Перевод экономических текстов общественно-политического характера. Выполнение элементов переводческого анализа. Обсуждение вариантов перевода.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка к зачету	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф.	4	6,5

	Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
выполнение глоссариев по разделам	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..	4	5
выполнение письменных переводов, элементов переводческого анализа	1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. 2. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с. 3. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А.	4	60

	В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с..		
--	---	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	4	Текущий контроль	Письменный перевод текста	1	60	Перевод выполняется студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 30 письменных переводов в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод, выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 60.	дифференцированный зачет

						Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
2	4	Текущий контроль	Составление глоссариев с применением САТ-систем	1	6	Глоссарии составляются студентами самостоятельно при подготовке к практическому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент составляет 3 глоссария в семестре (публицистический, технический, экономический). Максимальный балл за 1 глоссарий - 2. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем без ошибок в оформлении и включающий не менее 100 единиц, соответствует 2 баллам. Глоссарий, составленный с применением САТ-систем с ошибками в оформлении и/или включающий от 50 до 100 единиц, соответствует 1 баллу. Глоссарий, составленный без применения САТ-систем или включающий менее 50 единиц, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 6. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	дифференцированный зачет
3	4	Текущий контроль	Аудиторный перевод	1	15	Перевод выполняется студентами в аудитории на практическом занятии как контроль освоения соответствующего раздела. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 3 письменных аудиторных перевода в семестре. Максимальный балл за 1 перевод - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Перевод,	дифференцированный зачет

						выполненный без ошибок в языке, оформлении и прагматике соответствует 5 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, либо с незначительными отклонениями в оформлении, либо без них, но с нарушением прагматической установки, соответствует 4 баллам. Перевод, выполненный с небольшим числом ошибок в языке, с отклонениями в оформлении, а также с незначительным нарушением прагматической установки, соответствует 3 баллам. Перевод, выполненный с большим числом ошибок в языке, со значительными нарушениями в оформлении, а также с серьезным нарушением прагматической установки, соответствует 2 баллам. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) , со значительными нарушениями в оформлении, но с сохранением прагматической установки, соответствует 1 баллу. Перевод, выполненный с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и прагматической установки, соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов в семестре – 15. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
4	4	Промежуточная аттестация	Контрольный перевод	-	20	Перевод оценивается по 4 параметрам: сохранение смыслового соответствия, прагматической установки, соблюдение языковых норм ПЯ, стилистических особенностей текста ИЯ. Каждый параметр оценивается исходя из максимума в 5 баллов.	дифференцированный зачет

					Максимальный балл за контрольный перевод - 20.	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Проводится по окончании 4 семестра. Время проведения - 40 минут. Форма проведения зачета - письменная. Студентам разрешается использование словарей. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основные закономерности процесса перевода и поиска переводческих соответствий	++	+		+
УК-2	Умеет: осуществлять целостный подход к тексту, осмысливать, анализировать и оценивать эквивалентность используемых средств перевода на всех этапах перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов	+			+
УК-2	Имеет практический опыт: осуществления переводческого анализа текста оригинала и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов	+		++	
УК-6	Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, структуру переводческого анализа текста оригинала, особенности текстов газетно-публицистического, технического, экономического характера.	+			+
УК-6	Умеет: готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода, определять переводческие доминанты на основе переводческого анализа текста	++	+		+
УК-6	Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; осуществления письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	+		++	

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Волков А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

2. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396

3. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

б) дополнительная литература:

1. Карелина Е. А. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / Е. А. Карелина, В. В. Чурикова ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 36, [1] с.. URL:
http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384026

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384025
2	Основная литература	Электронный каталог	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А.

		ЮУрГУ	Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
3	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Дифференцированный зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10.

		Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT